

第二十八届国际语言学奥林匹克竞赛

保加利亚 班斯科 2023年7月23—29日

团队赛题目

1983年，也就是40年前，在格雷戈里·潘帕瓦·莫林金的帮助下，切斯特·S·斯特里特编纂了一部穆林帕塔语词典。这部词典的开头如下：

约有1100名澳大利亚原住民将穆林帕塔语作为第一或第二语言。他们定居在北领地达尔文市西南250千米的瓦代伊镇（又名济慈港）。还有少数穆林帕塔语使用者住在附近的养牛场上；另外一些则住在西澳大利亚州库努纳拉镇。

2016年人口普查时，穆林帕塔语母语者有1973人。据一些资料显示，目前该语言已有超过2500名母语者。在过去一代人的时间里，穆林帕塔语是少数使用人数有所增加，使用范围有所扩大的澳大利亚原住民语言之一。

这部词典包括英穆词典和穆英词典两部分，共84页。词典的空白处时而配有插图。在第二部分中，以字母M开头的词条位于第57至61页。以下即这几页词典稍作调整和省略后的内容。在这个基础上，题目还补充了1976年迈克尔·詹姆斯·沃尔什的博士毕业论文中的一些例子。每一页上词条的汉语翻译会在次页给出，以乱序排列。

- (a) 将穆林帕塔语单词和词组及其汉语翻译正确配对。每个穆林帕塔语词条都有且仅有一个对应的汉语翻译。
- (b) 还原被替换成了***的第60-T-54号翻译。

解答此题无需任何在题目中提到的物种的相关知识。

除答案外的任何解释皆不必要，亦不予评分。

——鲍里斯·伊奥姆丁，米连娜·维内娃






编者：塞缪尔·阿迈德，扬·彼得，戴谊凡（伊万·德尔然斯基）（技术编辑），窦修（休·多布斯），德米特里·格拉西莫夫，斯坦尼斯拉夫·古列维奇，加布里耶拉·赫拉德尼克，克谢尼娅·吉利亚洛娃，布鲁诺·拉斯托里纳，玛丽娅·鲁宾斯坦，丹尼尔·鲁茨基，利亚姆·麦克奈特，丹·米雷亚，阿列克赛·佩古谢夫，王伊琳（埃利西亚·沃纳），米连娜·维内娃（主编），鲍里斯·伊奥姆丁。

简体中文文本：刘羽扬。

加油！

1	ma			33	MARDABI		bamardabinu
2		ma!		34			bangammardabi
3	MA			35			bangamnginthamardabi
4		nanthi perrenemadhaneme pirrine		36			damnardardenu thurru
5		murrinh wangu nenamanu mukunu-nu		37	MARDARDE		mukmuk bangammardarde ngem
6		nanthi pi demma dim		38			buyardardu nukun
7	MABI			39			bammardardu ngem
8		memabinu		40	MARDARDU		damngimardale murrinh thanguu
9		memmabi		41			nanthi thay banmardalili pirrim
10	marda			42			bumardalilinu
11	marda			43	MARDALE		ngamardarinu
12		marda the mabath		44			nanthi tharntu dammardarl wurran
13	marda		nanthi	45	MARDALILI		bangimardannu
14		marda manganart ngem		46			bangampunmardan dim
15			nanthi	47			banhimardangkardunu
16	MARDA			48	MARDARL		murrinh memmardangukk dim
17		banhimardanu		49			pangimardarartalnu
18		bangammarda		50			damngimardarartal
19	MARDA			51	MARDAN		bemardarnu
20		be[nu]mardanu		52			nanthi bemmardarr nganam
21		bem[nu]marda		53			
22	MARDA			54	MARDANGKARDU		
23		nganumardanu		55			
24		nganthinnumarda ngarrim		56	MARDANGURRK		
25	MARDA			57			
26		ngunhimardanu mani?		58	MARDARARTAL		
27		panmarda		59			
28	MARDA			60			
29		ngunamardanu		61	MARDARR		
30		ngannamarda		62			
31	MARDABAY			63			
32		paungimardabay dim					

- 57-T-1 树正在 (在风中) 摇摆
57-T-2 我可以向你请求一样东西吗?
57-T-3 我渴望它 [直译: 我的肚子有了它]
57-T-4 我将把他搂在胸前
57-T-5 我将给你
57-T-6 否定动词的助词 (古)
57-T-7 我曾遇到他
57-T-8 它将涌动
57-T-9 我气喘吁吁
57-T-10 我了解他的想法
57-T-11 她们俩曾遇到他
57-T-12 腹 (肚子), 情绪的源头
57-T-13 我幻想破灭
57-T-14 我曾为这消息感到高兴
57-T-15 我曾向他请求一样东西
57-T-16 我将摇摆
57-T-17 我曾胃疼
57-T-18 我正在 (站着) 把他搂在胸前
57-T-19 船正在划开 (水)
57-T-20 未变位动词: 给
57-T-21 他们曾正在传递这东西
57-T-22 我将划开土地
57-T-23 我将遇到他
57-T-24 他正在咕啾
57-T-25 我将给我自己
57-T-26 我可能要气喘吁吁
57-T-27 (用来制作矛的) 大竹子
57-T-28 我曾给我自己
57-T-29 你将一直了解他们的想法
57-T-30 把话传递给他!
57-T-31 我将为他感到高兴
57-T-32 我储蓄东西
57-T-33 我将储蓄
- 57-T-34 我不知道
57-T-35 它曾涌动
57-T-36 我曾给他
57-T-37 怀孕的
57-T-38 我将感到满意
57-T-39 她正在设计丝制饰品
57-T-40 把它给我!
57-T-41 他们感到满意
57-T-42 我将了解你的想法 [直译: 我将看到你的肚子]
57-T-43 我曾为他感到高兴
57-T-44 我将胃疼
-
- 57-T-45 搂在胸前
57-T-46 给
57-T-47 气喘吁吁
57-T-48 对某事失望, 幻想破灭
57-T-49 向某人请求一样东西
57-T-50 了解他人的想法
57-T-51 咕啾
57-T-52 (淡水或咸水) 涌动
57-T-53 给自己
57-T-54 感到高兴
57-T-55 (为一条消息等物) 感到高兴
57-T-56 遇到
57-T-57 感到满意
57-T-58 摇摆
57-T-59 传递; 用手设计丝制饰品
57-T-60 胃疼
57-T-61 划开
57-T-62 了解他人的想法 [直译: 看到某人的肚子]
57-T-63 储蓄, 囤积

1	mardarmardarr	kardu					
2	MARDAT	manhimardatnu			33	makarduma	kardu
3		mammardat			34		palngun makarduma
4					35	MAKUT	
5	MARDAT	i kardu ngamere-ka pumemmardat			36		ku money (< 英语 '钱')
6		ku ngurImirl nhini-nu-yu			37		dininmatkuttha
7	MARDAT	bumardatnu			38	malampakpak	nganammakut
8		banmardat			39	malarntath	
9		peninthamardatnu			40		thanguk numa ku malarntath
10	MARDATAT	demninthamardatat			41		tamngardu?
11					42	malarnturntuma	
12		bangimardartanu			43	malangan	nanthi
13	MARDARTA	bangannardarta dim			44		ku
14					45		nanthi
15		ngurrnardawalnu			46	malgaga	mi
16	MARDAWAL	ngunungannamardawal			47	MARLIP	ku
17		ngunungannamardalal ngurran			48		kardu wurngat weyida
18		mangimardayarrarnu			49	marluk	menamarliptha wurrini da-yu
19		mammgimardayarrarr dim			50	mamadhalert	
20	MARDAYARRARR				51	mamangalin	nanthi, mi, ku 等等
21					52	MAMATH	da
22					53		pimamathnu
23	marda yidi				54		dimngamamath
24	MARDI	buynginthamardinu			55		picture (< 英语 '电影')
25		bannginthamardi			56	MAMATH	dimngarramamath
26		yakay ku mardimhpunku			57		mamamathnu
27	mardimhpunku				58		mammamath
28	magarn				59	MAMAWATHA	mamawathanu
29	magalkul	nukunu-ka magalkul pirrimkarrknintha			60		ngay-dha ngatha-ka memawathadha-wa
30					61		
31							
32	mak						

62	mamay	kardu
{	maminmanga	ku
{		ma yukuwi ku maminmanga
63		
{	mampurrkin	nanthi
{	mamurt	nanthi
64		mi
{	manangka	
{		manangka thipmam
65		
{	manangkani	kardu
{	mani	
66		bangkardu mani
{	manman	ku
{		nanthi
67		mi
{		
68		
{		
69		
{		
70		
{		
71		
{		
72		
{		
73		
{		
74		
{		
75		



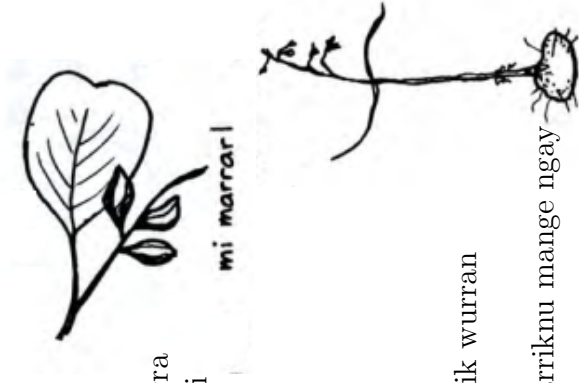
- 58-T-1 信息棒
58-T-2 雷声和闪电
58-T-3 我将纠正它
58-T-4 哦, 对, 它是一只黑鸬鹚
58-T-5 迪吉里杜管(乐器)
58-T-6 蝴蝶
58-T-7 蝴蝶树果实
58-T-8 她们俩曾结婚
58-T-9 橄榄的可食用果实
58-T-10 他正在为另一个男人哀叹
58-T-11 季节—雨季的结束
58-T-12 我将从中间直接穿过
58-T-13 反而很多人已经填满了空间
58-T-14 不黑
58-T-15 闪电将闪烁
58-T-16 睡莲
58-T-17 幼童
58-T-18 并且为数不多的男人们对所有那些
鱼感到了惊讶
58-T-19 他们俩将面对/反对彼此
58-T-20 我可以看一下
58-T-21 我责备他
58-T-22 女舞
58-T-23 季节—新叶出现
58-T-24 嘿!(它是)一只楔形贝
58-T-25 小沙袋鼠(沙袋鼠类似袋鼠, 但体
型较小)
58-T-26 胸
58-T-27 我将感到沮丧
58-T-28 我饿得肚子疼
58-T-29 表能力的助词
58-T-30 我曾使他感到惊讶
58-T-31 黑鲂鱼(鱼)
58-T-32 他感到沮丧
58-T-33 橄榄(树)
58-T-34 黑鸬鹚(鸟)
58-T-35 蟹腿
58-T-36 闪电曾对我闪烁
58-T-37 *nanthi thay malangan*的可食用
果实
58-T-38 我将饿得肚子疼
58-T-39 未婚男子
58-T-40 他们俩曾面对彼此
58-T-41 他曾正在从他们那里收取钱
58-T-42 未婚女子
58-T-43 他曾被冲上岸
58-T-44 我一直责备他
58-T-45 我将(操作投影仪)使它闪烁
58-T-46 剩饭
58-T-47 楔形贝(软体动物)
58-T-48 我曾从他那里收取它们
58-T-49 蝴蝶树
58-T-50 不
58-T-51 如果之前是我, 我就会纠正了它
58-T-52 螳螂(昆虫)
58-T-53 女婴
58-T-54 她们俩将结婚
58-T-55 你看到了多少只螳螂?
58-T-56 心
58-T-57 果树
58-T-58 储蓄者, 囤积者
58-T-59 电影曾对我们闪烁(我们曾看到电
影)
58-T-60 他将被冲上岸
58-T-61 我曾(操作投影仪)使它闪烁
58-T-62 我将使你感到惊讶

58-T-63 感到沮丧, 感到烦恼
58-T-64 饿得肚子疼
58-T-65 感到惊讶, 感到惊奇
58-T-66 从他人那里收取
58-T-67 结婚 [直译: 把手指放进(戒指)]
58-T-68 用人(并且只有人)填满
58-T-69 纠正
58-T-70 (操作投影仪)使某物闪烁
58-T-71 面对, 反对
58-T-72 被冲上岸
58-T-73 从中间直接穿过; 责备
58-T-74 使他人感到惊讶
58-T-75 [动词, 用来表示] 闪电闪烁

1	MANPI		
2		me[nu]manpinu	
3		ngumem[nu]manpi ngarnam	
4	manthayway	kardu	
5	MANTHI		
6		nguymanthinu	
7		ngammanthi	
8		ku malgaga pammanthawath wurran	
9	marnirra	nanthi	
10	marmpi	ku	
11		ngay ngamyekum ku marrawarnpam kamayya ku marmpi kamayya ku math kamayya	
12	manhpilyi	da	
13		kura	
14	mange	murrinh	
15	mange	da	
16		nanthi	
17			
18	mange ... mani		
19			
20	mange numi		
21	mange ngala	nanthi	
22	mange ngay		
23			
24	mange wurrung purpurk	nanthi	
25	mangini ... mani		
26			
27	mangka	kardu	
28	mangkamurr	mi	



29	MANGKART		
30			
31			
32	manguruwerr	ku	
33	mapu	ku	
34			
35	MAPUTH		
36			
37			
38	maran	nanthi	
39		nanthi	
40	MARIT		
41	marra		
42			
43			
44	marrarl	nanthi	
45		mi	
46	marrathirri	kardu	
47	marrawarnpam	ku	
48	marray	mi	
49	MARRIK		
50			
51	MARRIK		
52			
53	MART		
54			
55			
56	MARTA		
57			
58			
59			
60	math	ku	



memangkartnu
memmangkart wurran
ku mapu mabibirinu
mere nangimathputh nukun thurru
pumengimathpuththa pardi

thamul marra
marra kanhi

panngimarrrik wurran

nguy[nu]marriknu mange ngay

namart
mangaungimart

mere menhimartadha
manganmarta
ngurrammangawurt

- 59-T-1 母亲及其第一个孩子
59-T-2 他曾从我那里带走它
59-T-3 我曾不理解你
59-T-4 有言语障碍的人
59-T-5 他一直选择一个物品
59-T-6 父亲的母亲, 父亲的母亲的姐妹
59-T-7 我将选择它
59-T-8 大拇指, 大手
59-T-9 这里现在
59-T-10 季节—寒季的阵雨; 也是桉树的花期
59-T-11 像这样
59-T-12 蜘蛛
59-T-13 果树
59-T-14 小的鹄雁(鸟)
59-T-15 鲑鱼(鱼)
59-T-16 用 *thay maran* 制成的木锤, 用来砸开 *mi lala*
59-T-17 我将烧焦鹄雁
59-T-18 我忘记: 可能是长脚鹄, 可能是鲑鱼
59-T-19 像, 类似
59-T-20 长脚鹄(鸟)
59-T-21 天空
59-T-22 我自己 [直译: 我的手]
59-T-23 我将信任自己
59-T-24 你别一直打扰我
59-T-25 他总是把沙袋鼠扛在肩上
59-T-26 像, 类似
59-T-27 我们总是互相帮助
59-T-28 他一直信任我
59-T-29 我将把它扛在肩上
59-T-30 你曾从他那里带走它
59-T-31 像这样
59-T-32 新的矛
59-T-33 用来制作木锤和独木舟的树
59-T-34 手指(复数)
59-T-35 新的, 现在
59-T-36 动作
59-T-37 我一直理解
59-T-38 好的动作
59-T-39 旱季的冷雨
59-T-40 我将帮助自己
59-T-41 鲈鱼(鱼)
59-T-42 手
59-T-43 野葡萄
59-T-44 *nanthi thay marrarl* 的可食用果实
59-T-45 五
59-T-46 手语
59-T-47 我曾理解他
59-T-48 我曾把它扛在肩上
59-T-49 丛生薯
59-T-50 我正在自己去
59-T-51 他们曾一直在打扰我
-
- 59-T-52 通过观察来学习
59-T-53 信任
59-T-54 帮助自己
59-T-55 扛在肩上
59-T-56 信任自己
59-T-57 选择(一个物品)
59-T-58 理解
59-T-59 从他人那里带走
59-T-60 打扰休息、睡觉

1	MATHAK				
2		nanthi punggimathaknu			
3		ku were pannгимathak			
4	matharr		nanthi		
5	matharr pимut		nanthi		
6	MATHBATH				
7		memathbathnu tharra			
8		memmathbath ngurran			
9	-mawu				
10		Darwinmawu			
11		Kangkarlmawu			
12	MAYEPUP				
13		binnamayepup			
14	mayi		ku/kardu		
15	mayirdarri		ku/kardu		
16	mayiyin		ku		
17	me		nanthi		
18	medeyi				
19		medeyi ngem			
20	MEKAT				
21		bangamngimekat			
22		bengimerrardha tharra			
23	MEKAT				
24		ngumekatnu			
25		ku ngurimiri paumerrarr wurran			
26	merl		ku		
27	MERLMERL				
28		mamngimerlmerl dim			
29	me ngardarda		nanthi		
30		kardu ngardardama			
31	me ngala		nanthi		
32	MENGGAT				
33					panmengkak
34					panhimengkak
35	me purrpurrk		nanthi		
36	mere				mere the mabath
37					
38	merrk		nanthi		
39			da		
40			ku		
41		merrk nguliminki	nanthi		
42	METHARDAY				
43					nanthi ngurntinh
44		me thingin	nanthi		panngankumethardaynintha
45	mi				
46	mikilik		nanthi		
47	mikmunurr		kardu		
48					kardu palngun mikmunurr
49					kardu nugarn mikmunurr
50	milinthat		ku		
51					bangamdungurran ku
52	milu		ku		milinthat warda
53	mimpi		nanthi		
54	mirnarthi		kardu		



- 60-T-1 我曾绊倒你
60-T-2 否定动词的助词
60-T-3 我曾有一只狗在身边
60-T-4 居高位者
60-T-5 一个月
60-T-6 居、住(后缀)
60-T-7 我不知道
60-T-8 尖羽树鸭(鸟)
60-T-9 脚趾甲
60-T-10 大脚趾, 大脚丫
60-T-11 沙蝇(昆虫)
60-T-12 蜻蜓(昆虫)
60-T-13 未变位动词: 饿肚子
60-T-14 然后, 在我一路走来的途中, 我偶然发现了一条海蛇
60-T-15 寡妇或鳏夫
60-T-16 满月
60-T-17 我曾从他那里听到(故事)
60-T-18 我将带走所有东西
60-T-19 发烧
60-T-20 孤儿(或单亲儿童)
60-T-21 月亮
60-T-22 我将扛它
60-T-23 住在达尔文的人
60-T-24 脚踝
60-T-25 我将有东西在身边
60-T-26 我曾一直在绊倒
60-T-27 海蛇
60-T-28 珍珠鸚鵡螺壳(鸚鵡螺是一种软体动物)
- 60-T-29 女杀人犯: 实际上指与多个男人互动, 使他们互相嫉妒, 从而使他们互相杀戮的女人
60-T-30 疾病
60-T-31 我筋疲力尽
60-T-32 我正在扛它
60-T-33 寡妇
60-T-34 我饿肚子 [直译: 我正在饿着肚子坐着]
60-T-35 脚踝酸痛的人
60-T-36 杀人犯
60-T-37 项链[< 英语 necklace]
60-T-38 海浪曾把我们打倒在地
60-T-39 海草
60-T-40 他总是带走全部的鱼
60-T-41 脚丫, 轨道
60-T-42 我曾绊倒他
60-T-43 鳏夫
60-T-44 脚趾(复数)
60-T-45 我曾绊倒, 跌倒
-
- 60-T-46 带走全部
60-T-47 有一个(东西、动物、人)在身边
60-T-48 被(海浪或激流)打倒在地
60-T-49 筋疲力尽
60-T-50 扛担架等物
60-T-51 从他人那里听到(故事)
60-T-52 绊倒他人
60-T-53 绊倒, 跌倒

60-T-54 ***

1	MINMINKA					
2	mirnka	nanthi				
3	mirntal	ku				
4	mirntal	mi				
5	mirntal	ku				
6	mira	da				
7	mira	kardu (waka)				
8	mirangan	ku				
9	mirringi					
10	mirmilinthi					
11	MIRRMIRR					
12	MIRRMIRR					
13	MIRRMIRR					
14	mirmirmirmam					
15	MIT					
16	MIT					
17	MIT					
18	mirtur	kura				
19	miyernu	nanthi				
20	murdak	nanthi				
21	mugarurr	mi				
22	mukmuk	nanthi				
23	mulunthuk	nanthi				
24	murlak					
25	murlak					
26	murlak					
27	murlak					
28	mune	da				
29	murmtak					
30	murmtak					
31	murmtak					
32	murnu	ku				
33	murnu	nanthi				
34	mururi	mi				
35	murr	kardu				
36	murrikin					
37	murrinh					
38	murrinh					
39	murrinh					
40	murrir	nanthi				
41	murrir	ku				
42	murrirbe	ku				
43	MURRK					
44	MURRK					
45	MURRK					
46	MURRK					
47	MURRK					
48	MURRK					
49	murruwurl					
50	MURRUWURL					
51	MURRUWURL					
52	murruwurlhay	kardu				



murrinh mamay
murrinh thelerrdhe



ku murrirbe dimnaku

ku ngurimirl kanammurrk

pirramurrknu

pardimurrktha

mardarimurruwurlnu

mirnka nguritharramenu

ku mira detj ngamam



dimmirmirr

dinimirmirrdha

nanthi ngirramitnu

nanthi ngirrangannit ngem



kura murlak

ku pangkuy murlak

kardu murlak



nanthi murmtak

da murmtak

- | | | | |
|---------|------------------------|---------|---|
| 61-T-1 | 雷声正在轰鸣 | 61-T-28 | 言语, 语言, 名称, 与对话或学习有关的地方, 非原住民歌曲, 故事, 传说, 消息 |
| 61-T-2 | (地名) | 61-T-29 | 银桦(植物) |
| 61-T-3 | 她将跳舞 | 61-T-30 | 旧的时代, 很久以前, 之前等等 |
| 61-T-4 | 他经常吃鱼 | 61-T-31 | 脑子 |
| 61-T-5 | 我将加快节拍棒的速度 | 61-T-32 | 骨头 |
| 61-T-6 | 羽毛 | 61-T-33 | 可恶的人 |
| 61-T-7 | 旧的 | 61-T-34 | 蛇 |
| 61-T-8 | 我将把东西留给自己 | 61-T-35 | 紫螺(软体动物) |
| 61-T-9 | 厚的(毯子等物) | 61-T-36 | 寡言的人(即不怎么说话的人) |
| 61-T-10 | 胶树 | 61-T-37 | 骨瘦如柴, 瘦削的, 瘦瘠的 |
| 61-T-11 | 雷声曾正在轰鸣 | 61-T-38 | 季节—干旱的/寒冷的 |
| 61-T-12 | 他曾击打鸟 | 61-T-39 | 苦山药 |
| 61-T-13 | 危险的蛇 | 61-T-40 | 睡莲 |
| 61-T-14 | 我曾压碎虱子卵 | 61-T-41 | 尾巴 |
| 61-T-15 | (用来打拍子的)节拍棒,(用来生火的)点火棒 | 61-T-42 | 消息 |
| 61-T-16 | 正确的, 愉快的 | 61-T-43 | 旧的东西 |
| 61-T-17 | 我正在把东西留给自己 | 61-T-44 | 虱子卵 |
| 61-T-18 | 半咸水 | 61-T-45 | 她们曾正在跳舞 |
| 61-T-19 | (用羽毛制成的)跳舞时戴在头发上的饰品 | 61-T-46 | 儿童语言 |
| 61-T-20 | 好的说书人 [直译: 美丽的嘴] | | |
| 61-T-21 | 聚群铜翅鸠(鸟) | 61-T-47 | 把东西留给自己 |
| 61-T-22 | 女婴 | 61-T-48 | 跳舞(女性专用) |
| 61-T-23 | 我将美化它的顶部/背部 | 61-T-49 | 美化 |
| 61-T-24 | 酒精 | 61-T-50 | [动词, 用来表示]雷声轰鸣 |
| 61-T-25 | 鸟 | 61-T-51 | 吃(指吃不止一样东西或经常吃) |
| 61-T-26 | 睡莲 | 61-T-52 | 眨眼 |
| 61-T-27 | 危险的, 可恶的, 厚脸皮的 | | |